



CHAPITRE 82

CHAPTER 82

Loi modifiant la charte de la cité de
Longueuil

An Act to amend the charter of the city of
Longueuil

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

[Assented to, the 14th of March, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Longueuil a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 71, modifiée par les lois 3 George V, chapitre 64; 8 George V, chapitre 90; 10 George V, chapitre 94; 13 George V, chapitre 96; 20 George V, chapitre 115; 25-26 George V, chapitre 126; 5 George VI, chapitre 78; 9 George VI, chapitre 82; 12 George VI, chapitre 60 et 14 George VI, chapitre 97, soit de nouveau modifiée;

Attendu que par la loi 14 George VI, chapitre 97, la cité avait été autorisée temporairement à augmenter l'emprunt annuel autorisé par l'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 60;

Attendu que la cité qui avait été autorisée, pour l'année courante 1950, à emprunter une somme n'excédant pas le montant de deux cent-douze mille huit cent quatre-vingt-deux dollars pour travaux d'égout collecteur, secondaire et local et d'aqueduc, n'a pu faire tous ces travaux et a besoin de faire prolonger la période pour l'exécution de ces travaux pour les années 1951 et 1952;

Attendu que la cité désire demander de plus amples pouvoirs pour l'adoption d'un autre règlement de zonage et de construction;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

Preamble.

WHEREAS the city of Longueuil has, by its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 71, amended by the acts 3 George V, chapter 64; 8 George V, chapter 90; 10 George V, chapter 94; 13 George V, chapter 96; 20 George V, chapter 115; 25-26 George V, chapter 126; 5 George VI, chapter 78; 9 George VI, chapter 82; 12 George VI, chapter 60 and 14 George VI, chapter 97, be again amended;

Whereas by the act 14 George VI, chapter 97, the city was authorized temporarily to increase the annual loan authorized by section 2 of the act 12 George VI, chapter 60;

Whereas the city, which was authorized, for the current year 1950, to borrow a sum not exceeding the amount of two hundred and twelve thousand eight hundred and eighty-two dollars for main, secondary and local sewer-works and water-works, has not been able to do all such works and requires an extension of the period for the carrying out of such works for the years 1951 and 1952;

Whereas the city wishes to ask that wider powers be granted to it for the passing of another zoning and building by-law;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1945, c. 82, a. 2, am. **1.** Le quatrième alinéa de l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 82, remplacé par l'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 60 et par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 97, est de nouveau remplacé par le suivant:

1945, c. 82, a. 2, am. **1.** The fourth paragraph of section 2 of the act 9 George VI, chapter 82, replaced by section 2 of the act 12 George VI, chapter 60, and by section 2 of the act 14 George VI, chapter 97, is again replaced by the following:

Emprunt autorisé. "Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, dans chaque cas, à ces fins, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux; toutefois, pour les années 1950, 1951, 1952, en sus du montant de quatre-vingt mille dollars déjà autorisé pour les années 1950 et 1951 comprises, et de quarante mille dollars par année pour les années qui suivront, la cité est autorisée à emprunter une somme n'excédant pas le montant de deux cent douze mille huit cent quatre-vingt-deux dollars pour travaux d'égout collecteur, secondaire et local et d'aqueduc, et pour les années 1951, 1952 et 1953 comprises, la cité est également autorisée à emprunter une somme n'excédant pas le montant de quatre cent trente-six mille huit cent quarante-trois dollars, répartie sur les trois années susdites, pour fins de travaux de pavage, trottoir et chaîne. Ces travaux de pavage, trottoir et chaîne pourront être progressivement exécutés suivant le besoin et le développement dans les limites de temps susdites.

Loan authorized. "Subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, in every case for this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works; nevertheless, for the years 1950, 1951, 1952, in addition to the sum of eighty thousand dollars already authorized for the years 1950 and 1951 inclusive, and of forty thousand dollars per annum for the following years, the city is authorized to borrow a sum not exceeding the amount of two hundred and twelve thousand eight hundred and eighty-two dollars for main, secondary and local sewer-works and water-works, and for the years 1951, 1952 and 1953 inclusive, the city is also authorized to borrow a sum not exceeding the amount of four hundred and thirty-six thousand eight hundred and forty-three dollars which shall be spread over the three above-mentioned years, for paving, sidewalk and curb purposes. Such paving, sidewalk and curb works may be progressively carried out according to the needs and development within the limits of the above-mentioned time.

Condition. Cependant, ces travaux de pavage, trottoir et chaîne ne pourront être commencés à moins que sur quatre-vingt pour cent des terrains vendus sur chaque rue ou partie de rue où des travaux sont demandés par requête, une résidence ordinaire ne soit alors bâtie."

Condition. Nevertheless, such paving, sidewalk and curb works are not to be commenced unless an ordinary residence be then constructed on eighty per cent of the lots sold on each street or part of street where works are requested by petition."

Règlement de construction, etc. **2.** Sans autre formalité que l'approbation du conseil municipal et celle du ministre des affaires municipales, le conseil est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage amendement ou modifiant ses règlements existants, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par le premier alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes (S.R.Q. 233) et ledit règlement ne

Building by-law, etc. **2.** Without other formality than the approval of the municipal council and the Minister for Municipal Affairs, the council is authorized to pass a building and zoning by-law amending or changing its existing by-laws, in accordance with the powers conferred on it by the first subparagraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act (Q.R.S. 233) and the said by-law may not be amended

pourra être amendé ni modifié que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1^o de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

or changed, except in conformity with the second sub-paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act.

Entrée en vigueur. **3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.